

# Exceso de Americanismos

Por AUGUSTO MALARET

(Miembro Honorario de la Academia Chilena de la Lengua)

---

El error más grave en que hemos incurrido los diccionaristas americanos ha sido el de incluir viciosamente en nuestros vocabularios todas aquellas palabras de uso corriente en nuestra conversación que, por ignorados motivos, no aparecen archivados en el catálogo oficial de la Academia Española de la Lengua.

Nos vamos a tomar el trabajo de señalar ahora, no todos porque sería interminable la tarea, pero sí la mayor parte de los vocablos que no debieron aparecer nunca con el marchio de "americanismo" en varios de nuestros léxicos locales.

No fueron formados en América estos que vamos a citar, ni resultan de uso exclusivo en estas tierras: unos son propios y naturales de la España peninsular; otros, extranjerismos, muchos de ellos innecesarios que hemos traído a nuestra habla sin razón alguna justificativa, y los más resultan vicios de dicción o vulgarismos que nacieron y corren en el lenguaje familiar de todos o casi todos los pueblos de origen castellano.

Tomemos al acaso dos libros de Chile; uno del Perú; otro de Cuba y el último del Ecuador. No nos detendremos minuciosamente en el expurgo o limpia que nos proponemos, pero presentamos a la pública consideración los siguientes vocablos que aparecen erróneamente en esas páginas y que ya todos sabemos muy bien que no son indígenas o típicos de ésta o aquella región americana sino que los tenemos, de muchos tiempo atrás, como de la pertenencia legítima o ilegítima, propia o impropia de todos los países que hablan el español.

**VOCES USADAS EN CHILE. (Santiago, 1900)**

(Por Aníbal Echevarría y Reyes)

Abajar; abate; el acabóse; acalambrarse; acaparador; acaparar; acaramelar; aceitera; acolitar; adivinar; adjuntar; adlátere; aéreo; afectar; afeitarse; aflautar; afrancesarse; agachar; agredir; agua colonia; agua florida; aguaitar; ahogo; alambrado; alambrar; aliancista; alienado; alienista; alojado; all right; amarrar; amateur; americano; ametralladora; amolar; anexionar; anilina; anque; anticonstitucional; antidiuviano; antinatural; antipirina; antojamiento; año escolar; aplomo; agua apollinaris; apostar; apurar; arbitrar; arenillero; argot; armonium; árnica; aromar; arrancar; arriere pensee; arrogancia; ascensor; association football; asina; asistente; attache; atajo; atávico; at home; atenazar; au revoir; automóvil; autor; autoritario; avalancha; avante; avecasina; avíos; baby; bacará; back; back up; bacteria; badulaque; baignoire; bajovientre; ball; ballet; banal; banalidad; banda; baño María; bautismo; baqueta; bar; bastardear; bebé; beef-teck; behind; belcebú; benefactor; bibelot; bicicleta; biciclo; biconvexo; bidet; bill; bisutería; bitter; block; bock; bodega; boers; boliviano; bombonera; borgoña; bosta; boudoir; boulevard; bouquet; box; boxeador; boxear; brandy; breack; brevet; brie; brillante; brusquedad; budget; bufete; buffet; bulevar; bull dog; bully; burdeos; burocracia; bye; cablegrafiar; cablegrama; cafeína; calembour; calunia; cangrejera; canje; canon; cántiga; cápsula; caricaturar; caricaturesco; carrousel; carrying; caudillaje; causerie; cautchuc; celuloide; centre; centroamericano; cicerone; ciclón; claue; clear; cliché; clown; club; cocke; cocotte; coctail; comité; campaña; comparanza; complicado; complicar; comuna; condolencia; confeccionar; conferencia; confort; confortable; conciencia; convención; coñac; corbeille; creme; cretino; cricket; crochet; cuentista; curazao; chaise-longue; chalet; champagne; chantage; charge; check; chianti; chic; dandy; dead ball; debacle; debut; debutante; debutar; democratizar; denantes; dende; depreciar; derrumbe; desabillé; desabotonar; desarrapado; desbandarse; descorchar; desgaste; desilusionarse; desprendido; desvanecerse; desvanecimiento; desyerbar; diagnosticar; dilettante; dinamo; dominguero; dominicano; embarcadero; emocionarse; endenantes; enfocar; enmascararse; equívoco; espich; esprit; estacionarse; exhibición; express; fajar; falla; fashionable; fabourg; fenol; flir; flirtear; fomen-

to; football; a fortiori; fortuna; forward; fotograbado; fototipia; foul; foulard; foyer; fumoir; garantizar; gentleman; a giorno; gin; ginger ale; goal; gomoso; good-bye; gourmand; gourmet; Grabiél; graduación; gran mundo; great attraction; grève; groom; hacking; haitiano; half-backs; handicapper; handicaps; handling; harmonizar; harmonium; hipnotizar; hotel; ideal; idear; idéntico; imputar; inoficioso; insecticida; insectívoro; insoluto; interview; jamaicano; jardiniere; kaiser; kedive; kerosene; kodak; lady; lager beer; lamber; lanceros; landeau; lawn tennis; ad libitum; madona; mail coach; marmemagnum; masaje; mediocridad; médula; meeting; mejorar-se; mensura; menu; meriño; mesalina; mesmo; mezclar; mezza voce; mezzo contralto; mezzo soprano; microbio; miss; míster; neurastenia; neurópata; notabilidad; óbolo; pachá; pavimentar; pavimento; pelarse; pelele; pendientes; penique; perdurar; petit pois; pillar; pirrarse; plataforma; plumario; policromo; pourboire; pousse café; precedente; precisar; prédica; prefecto; prefectura; promesa; reanudar; recomenzar; recurso; regata; reliquia; remate; repórter; respetable; restaurant; rêverie; revoltijo; rocambor; rocking chair; rol; roquefort; rostbeef; rugby football; saldo; salol; salón; sans facons; sauterne; savoir faire; schilling; schocking; self government; seltz; señora; seroterapia; sérum; sindicato; sin embargo; sinvergüenza; sire; sirop; six yard lines; skating rink; snob; soaré; solar; spleen; speech; sport; sportman; sprit; square; stater; stock; stop; subordinado; subvencionar; sudamericano; sumariar; susceptibilidad; susceptible; swepstakes; swin guards; tabuco; tandem; tartufo; team; telefonar; tetera; thank you; tienda; timbirimba; tizne; toma; tomador; torturar; touch; tramitar; trancazo; trasquila; tratabillar; tristura; trompezar; trompezón; truje; trousseau; tullido; turista; tutti; tutti cuanti; úkase; ultimar; útiles; vagamundo; velorio; ventaja; vermouthe; very well; victoria; vis a vis; victrina; vividor; vivo; vocerío; volarse; wagon; water closset; whisky; yacht; yankee.

### CHILENISMOS.— (Santiago de Chile, 1928)

(Por J. T. Medina)

Abombado; abundar; abutagado; abutagarse; acedía; acercarse; acentuado; accidentado; aceite de castor; aceptabilidad; acostarse con las gallinas; acostada; adentrar; ad honorem; adiosito; adjuntar; admisibilidad; ad probandum; aflau-

tado; aflautar; afranelado; agachada; a giorno; agora; agringado; aguaitaba; ahogo; aindiado; ajicero; darse aire; cortarle a uno las alas; criar alas; alfombrado; álgido; aliancista; como alma en pena; ¡aló!; altura; alumnado; allegro; A. M. (ante meridiem); amodorrado; amohosado; amolado; amortiguar; amurrado; ancestral; andamiaje; andar de Herodes a Pilatos; andino; anecdotario; angina pectoris; animalista; animar; anisal; apachurrar; apercibir; aplastar; apuñalear; arenillero; ser de armas tomar; arranado; arrebosar; asalariado; as; asumir; atacar; atajada; atornillador; atortolado; echarse para atrás; el de atrás que arree; atrasado; ausencia; avanzado; avanzar; avicultor; avinado; bailar en un pie; sacar una cosa a bailar; bajovientre; balero; banal; banalidad; bandidaje; banqueteador; baño ruso; bar; baraja; barbaridad; estar algo en barbecho; barriga llena corazón contento; de 50 para arriba no te mojes la barriga; bayonesa; bebida; billetera; bisar; block; bloque; en boca cerrada no entran moscas; hacérsele a uno la boca agua; volverse uno todo boca; quien boca tiene a Roma llega; boccato di cardinale; bodegage; no dar pie con bola; bonhomía; bonitura; botellero; braceador; brillantina; buenazo; buenísimo; bueyada; bueyero; mientras menos bulto más claridad; cable; cachimba; camaradería; canon; capacitar; la caridad bien entendida comienza por casa; carrusel; carro mortuorio; cascarria; casco; catana; cataplasma; cateador; catear; cateo; caudillaje; cebado; quien quiera celeste, que le cueste; centro; cerrado; cigarrería; bueno es el cilantro, pero no tanto; hacerle ver a uno cuántas son cinco; clarinada; claris verbis; más claro que el agua; clausurar; clavador; clavadura; coacreador; coaligarse; cobrar; cocoa; cogotería; colmo; complicado; complicar; comprimido; concebir; confecionar; confer; confort; confortable; congestión; consagrar; constatación; constatar; constitucionalidad; contimás; contingere; control; controlar; conveniencia; convenir; más vales llegar a tiempo que ser convidado; convulcionar; cordón sanitario; corrigenda; corso; lo cortés no quita lo valiente; cotear; crematorio; increscendo; criollismo; meter la cuchara; enviar al cuerno; tras de cuernos, palos; cultural; de nuevo cuño; cunquibus; curso; debatirse; debelar; debut; debutante; debutar; decadente; decadentismo; decepcionar; decidido; decidor; defeccionar; dejarlo a uno el tren; delegable; delegación; delictuoso; delimitar; departamental; departamento; derrumbe; desacompasado; desacufiar; desapartar; desapercibido; desarrollar; desayunar; desbrotar; descalificado; descalificar; desdoroso; desencantado; desengañado; desenrescar; desgarrador; desgrefiado; despedida a la francesa; despucarse;

desplazar; despolvorear; despulgar; desvalorizar; detente; devanar; de visu; diacho; dices; disparejo; dispensario; dona; donde; dublé; educacional; educacionista; partir a uno por el eje; elogioso; elucubración; embotellar; encarar; endenantes; enfurruscarse; enrollar; enrostrar; entabicar; entrelíneas; entrenado; entrenador; entrenamiento; entrenar; entrevistar; equilibrista; erogar; ¿con que ésas tenemos?; en grande escala; escalera; escampada; escoba nueva barre bien; estudiado; et sic de coeteris; eureka; en evidencia; ex-aequo; excusado; exequial; expansionarse; experimentación; explotar; expreso; exteriorización; extorsionar; facta non verba; el orden de los factores no altera el producto; flirtear; flirteo; formato; foyer; grosso modo; guapeza; hablantín; impase; inasistencia; inconcluso; incontenible; incuestionablemente; independizar; indiscutiblemente; influenciar; influenza; infra; in limine; in memoriam; inmovilizar; inoficioso; in puribus; insospechable; insubsanable; insustituible; interdicto; intermedio; intrigar; jersey; jesuitismo; jetatura; liceo; liberar; como quien oye llover; cuando llueve todos nos mojamos; el mandado no es culpado; de médico, poeta y loco, cada cual tiene su poco; mefistofélico; mejorando lo presente; hoy por mí mañana por tí; militarizar; modus operandi; moro viejo mal cristiano; obstaculizar; oferta; ojo por ojo, diente por diente; irse por ojo; ovacionar; paraguazo; paraguero; pasable; pasablemente; meter la pata; a patadas; pateador; patilludo; el que pega primero, pega de veras; peccata minuta; peine; peje espada; pelador; pelar; con pelos y señales; pensión; pensionado; pequenero; pezuñento; picanazo; pingüino; pitada; pitador; tirar la plata; ser como plomo; P. M. (postmeridiano); politiquería; politiquero; polizón (miriñaque); porotero; porque no; porque sí; posar; pose; posiblemente; a posteriori; prima donna; primar; pronunciado; provisorio; nadie es profeta en su tierra; pucheriento; pulgüento; pulverizar; en puntillas; rastrojar; reacuñar; real; recaudo; receso; reclame; recogida; reconsiderar; recorderis; recorte; meterse a redentor; refrigerador; refugium peccatorum; regalar; reglazo; reiterable; relajante; remarcable; remoledor; remunerable; rendidor; reparar; reportaje; res nullius; de un resuello; retajar; retajado; santo remedio; revolucionarse; a Rey muerto Rey puesto; riflero; quien se acuerda del Rey de Roma, luego asoma; quien boca tiene a Roma llega; salvo meliori; sandial; sandialero; sandillero; sapolio; seccionar; enseñanza secundaria; sedicente; segundar; seleccionar; sensacional; seroterapia; serum; el silencio es oro; silla de la reina; sobregiro; sobrepasar; a quien Dios no le da hijos, el diablo le da

sobrinos; solferino; solidarizarse; más vale solo que mal acompañado; solucionar; sopapino; sopear; colgar las sotas; sotto voce; subadministrador; subagente; subcomisario; sub conditione; subgerente; sub lite; substancia; suerte te de Dios, hijo, que el saber nada te vale; la suerte de la fea, la hermosa la desea; sulfurado; suma; summum; superhombre; supervigilancia; no dar una cosa para sustos; hacer uno de las suyas; tabla; echar a uno por tabla; taita; talajero; talentazo; tallador; taller; tamarugal; más vale tarde que nunca; tarufo; tala; tejedor; temblor; como un templo; temporero; terneraje; término; termo; más vale llegar a tiempo que ser convidado; para verdades el tiempo; a la tierra que fueres haz como vieres; como del cielo a la tierra; tinterillada; tinterillaje; si la envidia fuera tiña, muchas tiñosas hubiera; tipa; al tira y afloja; tiraje; tiranteada; tiranteo; tirar; tiricia; tiro (tirante de un carruaje); tiroteo; tomar; tomero; tonsurante; tony; tortillero; tosedor; totum potest; traficar; trago; traicionero; traje sastre; transandino; ¡tras!; traza; a las tres va la vencida; trompón; tropero; tupirse; tu quoque; tusador; tutti fruti; tutti quanti; ubi supra; ultimar; ultra-petita; a uña caballo; de una y carne; uti possidetis; utilería; vae victis; valorización; valorizar; no poder verse; versus; victimar; contra viento y marea; vigilante; virtuoso; vis a vis (frente a frente); perderse de vista; ¡viva!; vididor; vivir al día; no dejarle a uno vivir; vivo; vocacional; volado; volantiner; volarse; volatilizable; volido; vomitivo; vox populi; poner a uno de vuelta y media; venir uno de vuelta; vuelta de carnero; zapallar.

### PAPELETAS LEXICOGRAFICAS. (Lima, Perú, 1903).

(Por Ricardo Palma)

Para no alargar demasiado esta lista omitimos los muchos derivados normales que contiene el libro formados con los sufijos **able, ado, ero, esco, miento, or**, y otros, así como los adverbios terminados en **mente**. Podemos tachar los siguientes vocablos:

Acaramelarse; accidentado; acetileno; acolitar; adjuntar; agónico; ajedrecista; alienado; alienación; altruismo; altruista; altiplanicie; amadamarse; amolar; amoratar; analfabeto; analfabetismo; anarquista; anestesiar; anexionar; anilina; antipirina; apicultor; apologizar; aprovisionar; arranquitis; aristocratizar; ascensor; atentatorio; auroral; avalancha; autodidaxia; automovilismo; autoritativo; bajonazo; balotaje; bando-

lerismo; bastillar; baticola; bausán; besuqueo; bimetalismo; bisemanal; bohemio; boycotear; boycoteo; burocracia; cablegrama; cablegrafiar; cablegráfico; cablegrafista; cábula; calabacear; canallada; caricato; caricaturar; carteo; casticismo; caudillaje; ciclismo; cinematógrafo; clarividencia; clarividente; clausurar; cleptomanía; cleptómano; clerigalla; clerofobia; climatólogo; clubista; criminología; coalicionista; coaligado; cobrar; codificador; comité; concupiscente; condolencia; conferenciante; confianzudo; confort; confortable; congresista; conjuntivitis; conscripción; conscripto; convencionalismo; copartidario; coronelato; cortapapel; cornúpeto; corruptela; cosmopolitismo; cotorrón; cubilete; cubiletear; cuchichear; cheque; chubascoso; darwinismo; darwinista, decadentismo; decadentista; decepción; deprimente; derrumbe; desacañar; desalojo; desarticular; desapercibido; desenlodar; desemplumar; desequilibrio; deshipotecar; desilusionar; desilusión; desinflamar; despacioso; desplazar; despenancarse; determinismo; determinista; diccionarista; dosificar; editorial; educacionista; egolatría; ególatra; egotismo; empaquetarse; empozarse; endosatario; englobar; enrostrar; entierro; equilibrista; esdrujulizar; espécimen; estampilla; esperanto; espermatozoide; evolucionar; excursionista; extorsionar; fabulismo; falansteriano; falo; feminismo; feminista; finanzas; fotografar; fregar; fundirse; fusionar; gañote; gazapo; gringo; hachar; hesitar; hincarse; hipofosfitos; hiriente; historiografía; holán; horizontal; huertero; hulano; humorismo; humorista; humorístico; hurra; icón; ilusionarse; imperialismo; implantar; impresionable; inalámbrico; independizar; influenciar; inmunizar; lata; leñatero; lesbio; leonina; libertario; librecambio; licorera; lunch; macadam; macadamizar; mallete; margarina; militarote; miriada; mixtificar; miting; mobiliario; modalidad; modernizar; morfinómano; mortadela; mundología; nacionalizar; neurópata; noctámbulo; obertura; obituario; obstaculizar; ovacionar; panfleto; parnasiano; patentado; pavimentar; pedalear; platal; policial; polichinela; pormenorizar; portavoz; prehistoria; prestatario; prestigioso; primadona; prohibicionista; proletariado; promiscuidad; propina; quorum; radicalismo; radiografía; raptar; recipiendario; reducido; repórter; rudimentario; secante; sensacional; sesera; sinvergüenza; solucionar; sport; subtítulo; susceptible; susceptibilidad; tatuar; tatuaje; taumaturgia; testifical; turista; tuteo; úkase; verdugón; verecundia; victimar; vigencia; ¡viva!; volapuk; zafacoca.

**LEXICO CUBANO. 1.er Tomo. (Habana, MCMXXVII)**

(Por Juan M. Dihigo)

Abacora; abajar; abajito; abajo; abal; abalanzarse; abana; abandonadamente; abarrotado; abarrotar; abatir; abe María; abentestate; aber; aberración; abichornar; abieto; abigarramiento; abispa; abogá; ahogao; abolicionista; abolotarse; abombachao; abombado; abombamiento; abordar; abosadura; abosamiento; abotonadura; aboyado; abra; abrasarse de calor, de sed; abrazadera; abrevear; abrigo; abrogarse; abujero; abur; aburrido; abusiones; abusón; acá; acaba; sanseacabó; el acabóse; acalenturado; acaloradamente; acalorado; acalorao; acalorarse; acaparar; acaramelado; acarreto; acartonado; acaserado; acatalanarse; accesoria; accidentado; accidente; accido; acecar; acedera; aceite; acelerado; acemita; acentuarse; aciclonado; aciguatado; aciscado; acobaldar; acodo; acolchonado; acoldar; acomodao; acomodo; acondicionado; acondicionamiento; acondicionar; **acontecible**; acordión; acosao; a costillas de; acostumbrado; acreitar; acriollado; acuarteronado; acuchillado; acuchillar; acuedurto; acueidar; acueldar; acurrao; acurradito; acurrucarse; acusar; achantado; achaparrado; achaparrarse; achayotado; achicarse; achicado; achicharrar; achispase; achuchar; adelantre; adentrado; adestrar; adivinar; a diario; adentro; adima; adinerado; adinerarse; adió; adiosito; adipué; adivinanza; adjuntar; administración; administrador; administrar; adormir; adosar; adré; adueñarse; adulón; advenedizo; adversión; aentro; a espetaperros; affaire; afarolamiento; afectar; afertar; afeuto; afigurao; afigurarse; afilar; afiliarse; afirolado; aflautado; aflegio; aflegido; aflegió; aflegir; aflojar; afluxionado; de a folio; aforrar; aforro; afuera; afusilar; agachaparse; agallegarse; agarrao; agarrar; agengibre; **agetrear**; agigantar; agolpiar; agora; agradesío; aguacatazo; aguacero; agua florida; aguaitar; agualdar; agualojero; agua lluvia; ¡aguanta!; aguantal; aguantar la mecha; aguantarse; aguar; aguardentoso; aguardientero; aguardientoso; aguardientúo; agué; agueitón; aguelito; aguelo; aguijonear; ser un águila; aguno; aguola; aguora; ahorita; agur; aguzado; ahijar; ahís; ahogo; ahora mismito; ahorita; ahorritos; ahuja; ahujero; ahumado; ahumar; ahuora; ahuoy; ahutía; aí; aiga; aiguno; ailao; aimar; ajá; ajedrecista; ajenjibre; ajetrear; ajetreo; ajiaquito; ajicito; ajiconal; ajilimójili; ajitera; ajizal; ajoci-

nado; ajogá; ajogao; ajolcá; ajumado; ajumao; ajumar; ajuntar; ajustal; alabancioso; alabao; alacena; alabrado; alante; alantico; alantre; álbum; alcahuete; al camarón que se duerme, la corriente se lo lleva; alcarraza; alebrestarse; alegría; alemanda; alentar; alentadito; alentado; alevantal; alevantar; alfajía; alfojol; alfeñique; al garete; algo; algodonado; algodonar; aliaje; alijo; aliniar; alinear; aliño; aliviá; aljerez; mi alma; almenistraol; almidoná; alministraol; almorzar al vapor; almorzastes; almuada; al paso; al propósito; altamisa; aluego; alumbrado; alvellana; alzado; alzamiento; alzarse; allegar; amaca; amachetear; amariya; amarrá; amarrao; amasadera; amasal; amasao; ambre; mejor; amellar amenistraol; americanismo; americanizarse; aministraol; aminorar; ¡a mí qué!; amo; amoi; amolado; amolar; anafre; anaína; anchar; andá; andador; andai; andal; andamiaje; andancio; andar a la carrera; andariego; andé; andurriales; anxión; anxionar; anxionista; tener ángel; ¡Angela María!; animá; animado; anque; anqueador; anquear; antejuela; anticonstitucional; anticonstitucionalmente; anticualla; antiel; antier; antiesclavista; antojá; antojao; antojo; antonse; añafea; añil; añilería; año de la enanita; añojo; aonde; aora; apabullar; apachurrado; apachurramiento; apachurrar; apaecer; apalencado; aparador; aparejar; apartadero; apeadero; apearse; apechugar; apelsibio; apena; apeñuscamiento; apeñuscao; apeñuscar; apercebido; apercebirse; apergaminarse; aperreado; apersonarse; apesarse; apetenencia; aspirante; aplanadora; aplanchar; aplastar; apolismado; apolismao; aporcar; aposento; apostar; apotrear; aprender; aprendió; apreparao; apreparar; apretáa; apretar; apretura; aprevenido; aprevenir; aprieta; aprobechar; aprovisionar; aproximación; apuchinchado; apuntar; apuñalear; apuñalear; apurá; apuradamente; apurado; apurarse; aquel; aquello; aquer; aqueyo; equivocarse; ar; arao; arbitrar; arboleda; arder; ardido; arenillero; argo; arguna; armao; armario; armorsar; aromal; aroplano; arqueada; arquilar; arrancá; arrancado; arranchador; arrastrado; arrastra; arreata; arrebatifa; arrebolada; arrebujarse; arrecoger; arrecordar; arrecostarse; arreglao; arreglás; arremangar; arrempujar; arrempujón; arrear; arrepentío; arretirao; arreesado; arrevolver; arriar; arribita; arriolar; arriesgado; arró; arrojar; arrumbar; arsado; arsidente; arsolutamente; artemisa; arto; aruñar; asambleísta; asao; ascensor; asegún; aseite; asentador; asentarse; aseñalar; asercar; asestir; asetar; asiao; asientar; asilado; asilar; asina; asión; asmito; asocado; asocar; asolamiento; asoleado; asomao; asorao; asorar; aspear; asperar; asté;

asujetar; asul; azur; atacarse; atarugarse; atarraya; ataul; atejal; ateneísta; atenerse; atensión; atestar; atezar; atibiu-neix; atorá; atorarse; atorida; atrá; atrabancarse; atracarse; atrancar; atrevido; atrevío; atribiliario; atribulao; atrincar; atuldío; aturrullar; audensia; auey; aúja; ausencia; auto; automóvil; automovilismo; automovilista; autonomía; autonomista; autopiano; autoritariamente; autoritarismo; avalancha; avaricioso; avenir; aventador; avisá; avisao; ayasente; ayé; ayegar; ayel; ayer noche; ayí; azarar; azucarera; azucarería.

### **Riqueza de la lengua castellana y provincialismos ecuatorianos.**

**(Segunda edición). Quito, 1933.**

(Por Alejandro Mateus).

Abrirse uno campo; aseñorada; adelantado; agalla; bañarse en agua de rosas; sangre de horchata; entre dos aguas; aguararse; aginaldo; alcoba; hombre alegre; mujer alegre; alma de cántaro; alma de Dios; alpargate; alzarse con el santo y la limosna; en un amén; en una santiamén; apartado; apeñuscarse; estar uno hecho un esqueleto; arrastrado; arrimar; aspaventero; salir uno avante; banco de la paciencia; lo barato sale caro; Dios da barbas a quien no tiene quijadas; poner las barbas en remojo; bebé; tener bemoles; jeringilla; en boca cerrada no entran moscas; mover los bolos; no dar pie con bola; abrir uno la bolsa; darse, o gastar bombo; ¡bonito!; ¡que chiste!; ponerse uno las botas; buscapleito; buscavida; cábula; cachimba; cáfila; caja de pandora; calzar; tomar las de Villadiego; camposanto; hacer ver candelá; donde manda capitán, no manda marinero; caérsele a uno la cara de vergüenza; sacar en cara algo; carguero; cebado; corso de flores; cañard; la carabina de Ambrosio; cantimplora; careta; carne de cañón; casamentero; voltear la casaca; casa a tu hija cuando puedas y a tu hijo cuando quieras; ser de la cáscara amarga; cenicero; quien quiere celeste, que le cueste; cepa; salir hecho un cohete; comelón; comisión; compáginar; comparsa; compinche; congresista; consentido; de alto copete; cordón sanitario; tener uno correas; correrse uno; poner cortapisas; vivir a costilla ajena; ser de la crema; de la flor y nata; crochet; esta a cubierto; cuco; cuenta y razón conservar amistad; del cuero salen las correas; poner cuernos; mandar al cuerno; chabacano; chacal; chambón; chapudo; chaquetilla; engañar como a chino; chi-

ripa; chispa; estar chispo; chorrera; chupar; chupado; chusma; ¡dale!; ¡vuelta!; ser uno una dama; damajuana; dengue; derrama; descorchador; descolorar; ¡despacio!; ¡cuidado!; despenarse; despepitarse; despuntar; destacar; destello; destrancar; estar destroncado; desyerbar; no hay deuda que no se pague ni plazo que no se cumpla; diceses; de dientes para afuera; estar a dieta; dije; distanciarse; estar distanciado; doliente; drástico; quien está a las duras, está a las maduras; editorial; egolatría; eliminar a uno; embarrar; empalagoso; empinar; empretecer; encaramarse; encuesta; enfrentarse; enrobar; enrostrar; entente; entoldarse el cielo; estar envenenado; equilibrista; ir haciendo equis; escarmentar en cabeza ajena; juego del escondite; quien escucha su mal oye; escuela de bellas artes; correr la especie; mirarse en ese espejo; espinilla; estampilla; estela; inapreciable; estrambótico; estar con el pie en el estribo; estricto; ser un evangelio; ex-libris; exaltado; éxodo; extraviarse; fachenda; fachendoso; falla; fariseo; farol; fascículo; hacerse uno poco favor; hacer poco favor a uno; feriar una cosa; ferrocarrilero; fiambrrera; fiestero; fleco; hacer flecos; fonda; con la frente limpia; frentón; fuerza; fundirse; más claro no canta un gallo; ser uno un gamo; garabatear; gente buena; buena gente; gente alegre; guardapelo; mujer alegre; ser uno un hebreo, un judío; hecatombe; esto es un hecho; no tener uno hiel; ser uno una joya; poner en juego una cosa; con la lengua afuera; sacarle a uno la lengua; echar leña al fuego; leprocomio; al pie de la letra; hombre de letras; leva; librillo; ¡estamos lucidos!; lupia; ama de llaves; como llovido del cielo; macollar; maluco; mamá; mama; mampara; atar las manos; de mano; mantequilla; manzana (de Adán); matalotaje; mayordomo; medallón; medioambiente; mírame y no me toques; ¡me muero!; media naranja; nene; nevado; de mala nota; noticia fresca; ¡noticia fresca!; ser de mala nota; novelista; pagar el noviciado; ser una nulidad; estar metido hasta las cejas en algo; para las orejas; orfelinato; oro muerto; corazón de oro; no todo lo que brilla es oro; hablando en oro; ovación; pagar tarde, mal y nunca; parrandear; pasadomañana; al paso que dure; patriotero; pavimentación; pavimentar; parársele a uno los pelos; al pelo; perinola; suerte perra; ni por sueños; dorar la pidora; endulzar la píldora; piltrafa; picante; poner coto; poner en claro; poner a uno entre la espada y la pared; poner a uno colorado; portaviandas; prócer; profesional; progresista; prohombre; por de pronto; propinar; pulpo; de punta en blanco; puntero; parasol; quitasol; ramplón; rascacielo; aporcar; receso; buena receta; poner las barbas en

remojo; llevar a uno a remolque; rendimientos; requisa; restaurante; rochela; ronca; hacer roncha; meter ruido; más sabe el diablo por viejo que por diablo; sablear; sablista; saca; salamero (con z en español); salamería (con z en español); salvajismo; quedarse una mujer para vestir santos; seno; flaco servicio; ponerse la soga al cuello; ser sombra de otro; no ser ni sombra de otro; soñador; sopapo; soplar; sultán; a tambor batiente; ser uno una tapia; tesonero; tina; tipo; tragos amargos; tomarse un trago; trata de blancas; de indias; trotacalles; vaguear; vaguido; vena poética; ser un venado; venda; vomitar; de viva voz; tomar vuelo; yunta; trabajo de zapa; zoquetada; zoquete.

